

使用说明

本词典术语按照项目管理、技术管理和商务管理分类，每一大类术语单独排序。每个术语按照汉语 → 英语 → 俄语的顺序一一对应，并对术语进行汉语解释和说明。术语排序说明如下：

(1) 本词典按术语的汉语拼音字母 A、B、C、D…顺序排列。

(2) 以汉语词汇第一个汉字的拼音音节作为词头按音节次序排列。

例如：报 (bào) 价邀请书、备 (bèi) 选方案。

(3) 同音节的汉字按照音调 (ā、á、ǎ、à) 排列。

例如：保 (bǎo) 证、报 (bào) 价。

(4) 若汉语词汇的第一个汉字相同，则以第二个汉字按照上述顺序排列。如再相同，以此类推。

例如：安全性大纲、安全性计划。

(5) 术语中若包含英文字母在汉语词汇之前的，则按照首个英文字 A、B、C、D…顺序排列，且术语排序在不含英文字母的术语之前。

为方便读者查阅商用飞机项目相关常用的缩略语，本词典在商务管理术语后附有常用的缩略语汇总，不参与全文的排序。缩略语在编排上采取缩略语、英文全称、中文译文以及俄语译文的形式。排序按照缩略语的首字母 A、B、C、D…顺序，若首字母相同，则按第二个字母，以此类推。

项目管理术语

A

1. 安全性

[英文] Safety

[俄文] Безопасность

[注释] 风险可接受的状态。

2. 安全性大纲

[英文] Safety program

[俄文] Программа безопасности

[注释] 是为了建立其相应的安全性目标与安全性要求，以及保证产品始终满足规定的安全性要求而制定的一套文件。它包括按进度安排的必要的安全性组织机构及其职责，要求实施的工作项目、工作程序和需要的资源等。

3. 安全性关键项目

[英文] Safety critical item (SCI)

[俄文] Критический по безопасности элемент

[注释] 可能导致飞机发生灾难性故障的软件、硬件或软硬件组合。确定性关键项目 (SCI) 的因素是故障引起的后果，而不是故障发生或引起后果的可能性。

4. 安全性计划

[英文] Safety plan

[俄文] План безопасности

[注释] 对用于实施安全性工作的有计划的方法的描述。

5. 安全性目标

[英文] Safety objective

[俄文] Цель безопасности

[注释] 为保证飞机的安全性和对适航规章 CCAR25_1309 中定量要求的符

合性，在飞机、系统研制过程中制定的和必须达到的安全性方面的目标。飞机、系统研制的安全性目标一般通过功能危险性评估与相应的安全性分析建立。

6. 安全性需求

[英文] Safety requirement

[俄文] Требование по безопасности

[注释] 基于相关的适航规章，综合考虑可能影响飞机、系统和产品的各种因素和运行状态，在安全性分析和安全性评估的基础上，为了达到飞机或产品的安全性目标和预定的安全性水平，飞机、系统或产品在研制和设计时必须满足的安全性方面的需求。

B

7. 保证

[英文] Assurance

[俄文] Обеспечение

[注释] 为了提供产品或过程满足给定要求的充分置信度而进行的有计划的和系统性的必要行动。

8. 报告系统

[英文] Reporting systems

[俄文] Системы отчетности

[注释] 用于从一个或多个信息管理系统中生成或合并报告，并向项目干系人发送报告的设施、过程和程序。

9. 报价邀请书

[英文] Request for quotation (RFQ)

[俄文] Запрос расценок

[注释] 采购文件的一种，用来向潜在卖方征求对通用或标准产品或服务的报

价。有时可用来代替建议邀请书。在某些应用领域，其含义可能更狭窄或更具体。

10. 备选方案分析

[英文] Alternative analysis

[俄文] Анализ альтернатив

[注释] 对于实现特定项目管理目标的不同方法的评估。对运营成本、风险、有效性和运营能力不足等因素进行的比较分析，它需要不同的工具，如生命周期成本，敏感性分析和成本效益分析。通过备选方案分析，确定解决方案，以满足现有或新项目的需要。

11. 备选方案生成

[英文] Alternatives generation

[俄文] Формирование альтернатив

[注释] 一种用来制订尽可能多的可选方案的技术，目的在于识别执行项目工作的不同方法。

12. 变更控制工具

[英文] Change control tools

[俄文] Инструменты управления изменениями

[注释] 辅助变更管理和（或）配置管理的手动或自动的工具。最低限度上，这套工具应该能够支持变更控制委员会的活动。

13. 变更日志

[英文] Change log

[俄文] Журнал изменений

[注释] 一份记录了项目过程中所做变更的综合清单，通常包括变更日期和变更对时间、成本及风险的影响。

14. 标杆对照

[英文] Benchmarking

[俄文] Бенчмаркинг

[注释] 将实际或计划的实践（如流程和操作过程）与其他可比组织的实践

进行对照，以便识别最佳实践，形成改进意见，并为绩效考核提供依据。

15. 标准

[英文] Standard

[俄文] Стандарт

[注释] 为相关活动或成果提供可反复使用的通用规则、指南或特性的文件，以便实现既定环境中的最佳秩序。

C

16. 裁剪

[英文] Tailor

[俄文] Подбор

[注释] 对指南中的过程和相关输入输出进行认真挑选，确定将用于全面管理某项目的一些具体过程。

17. 采购工作说明书

[英文] Procurement statement of work

[俄文] Техническое задание на закупку

[注释] 对拟采购项目的详细描述，以便潜在卖方确定他们是否有能力提供这些产品、服务或成果。

18. 采购管理计划

[英文] Procurement management plan

[俄文] План управления закупками

[注释] 项目或项目集管理计划的组成部分，说明项目团队将如何从执行组织外部获取货物和服务。

19. 采购绩效审查

[英文] Procurement performance reviews

[俄文] Обзор эффективности закупок

[注释] 是一种结构化的审查，依据合同来审查卖方在规定的成本和进度内

完成项目范围和达到质量要求的进展情况。

20. 采购审计

[英文] Procurement audits

[俄文] Аудиты закупок

[注释] 对合同和采购过程的完整性、正确性和有效性进行的审查。

21. 采购文件

[英文] Procurement documents

[俄文] Закупочная документация

[注释] 在招投标活动中使用的文件，包括买方的投标邀请书、谈判邀请书、信息邀请书、报价邀请书、建议邀请书，以及卖方的应答。

22. 参数估算

[英文] Parametric estimating

[俄文] Параметрическая оценка

[注释] 基于历史数据和项目参数，使用某种算法来计算成本或持续时间的一种估算技术。

23. 残余风险

[英文] Residual risk

[俄文] Остаточный риск

[注释] 在采取风险应对措施之后仍然存在的风险。

24. 差异

[英文] Variation

[俄文] Вариация

[注释] 不同于基准计划中规定的期望情况的实际情况。

25. 产品 (项目)

[英文] Product

[俄文] Изделие

[注释] 商用飞机项目输出物，包括在全生命周期内履行功能运行的最终交付物（飞机）和相关辅助产品。辅助产品可以是保证最终交付物运行的相关设

备和服务，或在实现最终交付物过程中以某种技术成果形式存在的工作中间产品（如计划、控制基线或试验结果等）。

26. 产品 (全) 寿命周期

[英文] Product life cycle (PLC)

[俄文] Жизненный цикл продукта

[注释] 代表一个产品从概念、交付、成长、成熟到衰退的整个演变过程的一系列阶段。

27. 产品 (全) 寿命周期管理

[英文] Product life cycle management (PLM)

[俄文] Управление жизненным циклом изделия

[注释] 应用相关知识、技能、工具与技术对产品在全寿命周期内的发展及其行政和技术需求进行跟踪、监控和支援的行动。

28. 产品/装配树

[英文] Product & assembly tree (PAT)

[俄文] Дерево изделия и сборки

[注释] 产品架构中反映产品与装配关系的联合分解结构。是一种设计视图和工艺计划视图所共有的子结构。

29. 产品范围

[英文] Product scope

[俄文] Содержание продукта

[注释] 某项产品、服务或成果所具有的特征和功能。

30. 产品范围描述

[英文] Product scope description

[俄文] Описание содержания продукта

[注释] 对产品范围的书面叙述性描述。

31. 产品分析

[英文] Product analysis

[俄文] Анализ продукта